

PLEONASMO AMBIENTAL

El *pleonasma* es una figura de construcción o de sintaxis. Consiste en el empleo de palabras superfluas, que si bien nada agregan al significado de una oración, suelen utilizarse para reforzarla. Un ejemplo: "Se trata de un asunto *urgente* que no admite *dilaciones*".

En ciertos casos un pleonasma podría llegar a adornar el idioma, pero en ocasiones consigue corromperlo. Muchos de ellos se arraigan como resultado de cierta afectación en el lenguaje (con la que acostumbran a fastidiarnos diversos medios periodísticos), transformándose, con el uso reiterado, en un lugar común. Eventualmente, terminan por cobrar un sentido algo diferente al de las palabras que los componen, siendo aceptados como una expresión adecuada. A continuación va una lista de algunos de los pleonasmos más renombrados.

consenso general
cultura humana
lapso de tiempo
precipitación pluvial
tiritar de frío

cardumen de peces
joven adolescente
mendrugo de pan
logros conseguidos
medio ambiente

Nos ocuparemos de este último. En el librito *Métodos de hidrobiología*, de J. Schwoerbel, en una nota del traductor aparece la siguiente observación: "En castellano se ha difundido la expresión *medio ambiente*, que es incorrecta, ya que el medio es un factor físico del ambiente (el agua en nuestro caso), y el ambiente es todo lo que puede influir sobre un organismo (otros organismos son el *ambiente* para uno determinado)". Parecería ser que el veredicto tácito de este juicio es que la expresión aludida, más

que un pleonasma, es un disparate.

En la introducción del compendio *Elementos de política ambiental*, F. Goin y R. Goñi, relatan el nacimiento del término a partir de un malentendido en la Conferencia Internacional de Estocolmo de 1972, donde una cartilla destinada a los traductores debía indicar la equivalencia: *environment = medio, ambiente*. Pero un descuido llevó a la omisión de la coma que separaba una palabra de la otra, de modo que

cada vez que se pronunciaba *environment* los intérpretes traducían *medio ambiente*.

Si bien el empleo de la expresión se generalizó en los países de habla castellana, nunca cesaron las polémicas ni las bromas acerca de la legitimidad o la conveniencia del término. De muestra basta un botón. En su irónico *Diccionario del argentino exquisito*, nuestro apreciado Bioy Casares define:

Medio ambiente:
Pleonasma con secretaria propia.

A. B.



SIRVE

NUESTROS SERVICIOS

Envíos a Domicilio
Envíos Telefónicos
Marcas Propias Bell's
Discoplus
Discocard
Disco Company
Ventas Especiales

→ Diag. 79 n° 962 esq. 56
1900 La Plata
☎ 24-2774 / 22-6996
☎ 0-800-23362

→ Calle 45 e/ 2 y 3
La Plata
☎ 23-2929 / 83-8167
☎ 0-800-33336

→ Calle 30 esq. 47
La Plata
☎ 79-2427 / 79-4070
☎ 0-800-33342

→ Camino Gral. Belgrano y 15
City Bell
☎ 72-2700 / 72-2635 / 72-2634
☎ 0-800-23111